

Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae* ap. Phot. Bibl. 533a34

Autor citado: Demosthenes (IV a.C.), *In Midiam* (21) 133

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

ὡς Δημοσθένης ἐν τῷ κατὰ Μειδίου λόγῳ·

Texto de la cita:

ὅτι τὴν ἡμίονον, ἐφ' ἧς ὀχοῦμεθά, φησιν, ἄζύγου οὔσης, Ἀθηναῖοι καλοῦσιν ἀστράβην· ἔνθεν λέγεται καὶ ὁ ἀστραβηλάτης. λέγεται μέντοι ἀστράβη καὶ τὸ κατασκεύασμα, ὡς Δημοσθένης ἐν τῷ κατὰ Μειδίου λόγῳ·

ἐπ' ἀστράβης ὀχούμενος ἀργυρᾶς

Traducción de la cita:

Que a la mula, en la que montamos, dice, cuando no está uncida, los atenienses la llaman ἀστράβη; de ahí se dice también ἀστραβηλάτης ("arriero"). Por otro lado, se llama ἀστράβη también a la silla, como Demóstenes en su discurso *Contra Midas*:

Montado en una silla de plata

Motivo de la cita:

Heladio cita el pasaje de Demóstenes a propósito del significado del término ἀστράβη. El fragmentario estado en que se ha transmitido la obra de Heladio no permite apreciar el contexto general, quizás se insertase en un pasaje más amplio dedicado al léxico ático, véase Com.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Harpocratio (I/II d.C.) 38,5 (= *Suda* α 4248)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Harpocratión glosa el término ἀστράβη como mula y señala el paralelo de Demóstenes como una prueba de su uso, aunque sin mencionar el pasaje de manera explícita:

ἀστροάβη: ἡ ἡμίονος· Δημοσθένης ἐν τῷ κατὰ Μειδίου. μήποτε δὲ καὶ πᾶν ὑποζύγιον, ἐφ' οὗ ἄνθρωποι ὀχοῦνται, οὕτως ἐκαλεῖτο.

“ἀστροάβη: la mula. Demóstenes en *Contra Midias*. Y quizás también cualquier animal de tiro, sobre el cual montan las personas. Así se llamaba”.

Para Harpocración el término ἀστροάβη en Demóstenes significaba mula, si bien señala que puede hacer referencia a cualquier animal de monta, mientras que para Heladio el término significa mula, aunque en el orador se refiere a la silla de monta. Por otro lado, el pasaje de Demóstenes es citado por el mismo motivo en ambos autores, esto es, para ejemplificar su significado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Scholia in Demosthenem (ζ?) In *Midiam* 21.469a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: De acuerdo con el escoliasta el término ἀστροάβη era una silla de montar usada habitualmente por las mujeres:

ἐπ' ἀστροάβης δὲ ὀχοῦμενος] εἶδος καθέδρας, παρὰ τὸ μὴ στροβεῖσθαι μηδὲ στρέφεσθαι. ἔστι δὲ ἐπὶ πλεῖστον εἰς ὕψος ἀνήκον, ὥστε τῶν καθεζομένων ἀνέχειν τὰ νῶτα. χρῶνται δὲ αὐτῷ μάλιστα αἱ γυναῖκες. σκώπτει δὲ διὰ τούτου εἰς μαλακίαν καὶ ἀσθένειαν τὸν Μειδίαν.

“Una especie de silla, viene de no volverse y no girarse. Generalmente eran altas, de manera que soportaban la espalda de los que iban sentados. La usan sobre todo las mujeres. Con ello se mofa del afeminamiento y debilidad de Midias”.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

2. Macrobius (IV/V d.C.) *Saturnalia* 5,21,9

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Macrobio cita el pasaje de Demóstenes a propósito del significado del término κυμβία:

meminit eius et Demosthenes in oratione quae est in *Midiam*: ἐπ' ἀστροάβης δὲ ὀχοῦμενος ἐξ ἀργούρας τῆς Εὐβοίας, χλανίδας δὲ καὶ κυμβία καὶ κάδους ἔχων, ὧν ἐπελαμβάνοντο οἱ πεντηκοστολόγοι.

“Lo menciona también Demóstenes en su discurso *contra Midias*: montado en una silla de plata de Eubea, con mantos, copas y cántaros, de los que habían confiscado los recaudadores del quincuagésimo”.

El motivo por el cual se cita a Demóstenes es distinto en ambos autores, pues mientras que Macrobio lo hace a propósito del término κυμβία, Heladio lo trae a colación por el significado de ἀστροάβη.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Comentario:

Parece que el significado del término ἀστράβη ya suscitó un fuerte debate en la Antigüedad a propósito de su significado, silla de montar y/o mula; un debate que parece remontar en última instancia a Aristófanes de Bizancio (fr. 146 = Eust. *in Od.* p. 1625,40), quien menciona solo su segundo significado, mula:

Hsch. α 7882; Suda α 4248; *Sch. Luc.* 191,25 (229,27; 250,6) R.; Poll. 7,186; Moeris α 118; Ph. α 3017 = *An.Bachm.* p. 154,15; *An.Ox.* 2,491,6, etc., cf. Heimannsfeld (1911: 69) y Slater (1986: 52) con bibliografía.

Entre estas fuentes, solo Harpocratió, el escoliasta de Demóstenes y Heladio, a propósito de la misma discusión, mencionan el pasaje del orador ático como ejemplo de su significado. No obstante, el significado que le atribuyen unos y otros también es distinto. Mientras que para el escoliasta y Heladio es la silla, para Harpocratió es la mula. Ahora bien, el contexto parece dejar claro que se trata del primer significado:

ἐπ' ἀστράβης δ' ὀχούμενος ἀργυρᾶς τῆς ἐξ Εὐβοίας, χλανίδας δὲ καὶ κυμβία
καὶ κάδους ἔχων

“Montado en una silla de plata de Eubea, con mantos, copas y cántaros”.

Por otro lado, Kaibel en su edición de Ateneo (11.482e) menciona el pasaje en cuestión de Demóstenes. No obstante, este no se encuentra en los manuscritos, sino que lo toma de Macrobio 5.21,9 (véase Paral.), quien parece haber usado a Ateneo como fuente para este pasaje.

Dado el contexto más inmediato en el que se transmite la cita de Demóstenes, es probable que este pasaje se insertase dentro de una discusión más amplia sobre el léxico ático, toda vez que, además, algunas fuentes (Moeris, *Sch. Luc.* 191,25) atribuyen el uso de este término a la lengua ática, véase también Heimannsfeld (1911: 69).

Conclusiones:

El pasaje de Demóstenes citado por Heladio está bien conservado a través de la tradición manuscrita sin ningún tipo de problemas de lectura.

Bibliografía:

Heimannsfeld, H. (1911), *De Helladii Chrestomathia quaestiones selectae*, Bonn.
Slater, W.J. (1986), *Aristophanis Byzantii Fragmenta*, Berlín-Nueva York.

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 16 de marzo del 2021